

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

The Gospel According To Luke

Chapter 22

- 1 קריב (nearing) הוא (was) דין (but) ערעדא (the feast) דפטררא (of unleavened bread)
דמתקרא (which is called) פצחא (Passover)
- 2 ובעין (& seeking) הוו רבי (Chief) כהנא (the Priests) וספרא (& the Scribes)
דאיכנא (that how?) נקטלנייהי (they might kill Him)
דהלין (were afraid) הוו ניר (they were) גיר (of) עמא (the people)
- 3 על (entered) הוא (had) דין (but) סטנא (Satan) ביהודא (Yehuda) דמתקרא (who is called) סכרויטא (Skariota)
דאיזווי (he who been) הוא (had) מן (of) מניא (the number) דתריעטר (of the twelve)
- 4 ואזל (& he went) מלל (he spoke) עם (with) רבי (Chief) כהנא (the Priests) וספרא (& the Scribes)
ורבי (& the commanders) הילא (of the forces) דהיכלא (of the temple)
איך (so as) דנשלמויהי (to deliver Him) להון (to them)
- 5 וחדרו (& they rejoiced) ואקימו (& they promised) דנתלון (to give) לה (to him) כספא (money)
- 6 ואשתודי (& he made an agreement) להון (with them) ובעא (& seeking) הוא (he was) פלעא (occasion)
דנשלמויהי (to deliver Him) להון (to them) בלעד (without) מן (any) כנשא (gathering)
- 7 ומטי (& arrived) יומא (The Day) דפטררא (of Unleavened Bread)
דבה (in which) אית (it) הוא (was) עירא (the custom) דנתנכס (for to be slain) פצחא (the Passover lamb)
- 8 ושרר (& sent) ישוע (Yeshua) לכאפא (Kaypha) וליזון (Yokhanan) (& Yokhanan)
ואמר (& He said) להון (to them) זלו (go) טיבו (prepare) לן (for us) פצחא (the Passover) דנלעס (to eat)
- 9 חנון (they) דין (but) אמרו (said) לה (to Him) איכא (where?) צבא (desire) אנת (You) דנטיב (us to prepare it)
- 10 אמר (He said) להון (to them) הא (behold) מא (when) דעאלין (when) אנתון (you) למדינתא (the city)
פנע (shall meet) בכון (you) נברא (a man) דשקיל (who bears) גרביא (a jug) דמא (of water)
זלו (after him) בחרה (go)
- 11 ואיכא (& wherever) דעאל (he enters) אמרו (say) למרה (to the owner) דביתא (of the house)
רבן (our Rabbi) אמר (says) אינו (is there?) בית (a place) משריא (My disciples)
איכא (where?) דאכול (I may eat) פצחא (Passover) עם (with) תלמידי (My disciples)
- 12 והא (& behold) הו (he) מזחא (shall show) לכון (to you)
עליתא (upper room) חרא (one) רבתא (great) דמשריא (that is furnished) תמן (there) טיבו (prepare)
- 13 ואזלו (& they went) ואשכו (& they found) איך (as) דאמר (He told) להון (them)
וטיבו (& they prepared) פצחא (the Passover)
- 14 וכר (& when) היא (it was) ערנא (time) אתא (came) ישוע (Yeshua) אסתמוך (& He reclined)
ותרעטר (with Him) שליחא (the apostles) עמו (the apostles)
- 15 ואמר (& He said) להון (to them) רתא (desiring) דהנני (I have desired) דהנא (that this) פצחא (Passover)
אכול (I should eat) עמכון (with you) קדם (before) דאדוש (I shall suffer)
- 16 אמר (say) אנא (I) לכון (to you) ניר (for) דמכיל (from now) לא (not) אכליויהי (I shall eat it)
דנשלם (it shall be fulfilled) במלכותא (in the Kingdom) דאלהא (of God)
- 17 ונטב (& He took) כסא (a cup) ואודי (& He gave thanks) ואמר (& He said)
סבו (take) הנא (this) ופלגו (& divide it) בינתכון (among yourselves)
- 18 אמר (say) אנא (I) ניר (for) לכון (to you) דלא (that not) אשתא (I shall drink)
מן (from) ילדא (the fruit) דנפתא (of the vine) ערמא (until) דהתא (shall come)
מלכותא (the Kingdom) דאלהא (of God)
- 19 ונטב (& He took) לחמא (bread) ואודי (& He gave thanks) וקצא (& He broke)
ויהב (& He gave) להון (to them) ואמר (& He said) הנני (this is) פגרי (My body)
דעל (which for the sake of) אפכון (your persons) מתיהב (shall be given)
הרא (this) היותון (you shall be) עברין (doing) לרוכרני (to commemorate Me)
- 20 והכות (& thus) אף (also) על (about) כסא (the cup) מן (from) בחר (after) דאחשמו (they had dined)
אמר (He said) הנא (this) כסא (cup) דיתקא (the covenant) חרתא (new) בדמי (in My blood)
דחלפיכון (which for your sakes) מתאשד (shall be shed)
- 21 ברם (however) הא (behold) איה (the hand) דמשלמי (of him who shall betray Me)
על (is on) פתורא (the table)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

ובררה (& The Son) דאנשא (of Man) אול (goes) איכנא (just as) דאדפרש (it was appointed)
(He shall be betrayed) ברם (yet) וי (woe!) להו (to that) נברא (man) דבאידרה (by whose hand) משתלם (He shall be betrayed)

23

ושריו (& they began) דנעקבון (to inquire) בינתהון (among themselves) דמנו (who?) כי (indeed)
(to commit) מנהון (of them) הו (he was) דהרא (who this) עתיד (was going) למסער (to commit)

24

הוא (there was) דין (but) אף (also) הדינא (a dispute) בינתהון (among them)
(great) דרב (among them) בהון (was)

25

הו (He) דין (but) ישוע (Yeshua) אמר (said) להון (to them)
(are) מלכיהון (the kings) דעממא (of the nations) מריהון (their lords) און (are)
(are called) ורשליטון (& they ruling) עליהון (over them) עברי (doers) מבתא (of good) מתקרין (are called)

26

אנתון (you are) דין (but) לא (not) הכנא (so) אלא (but) אינא (whoever) דרב (is great) בכון (among you)
(chief) נהוא (shall be like) אף (as) זעורא (the small) ואינא (& whoever) דרשא (a waiter)
(a waiter) אף (is) אף (shall be like) משמשנא (shall be like)

27

מנו (who is?) ניר (for) רב (greater) הו (he) דסמך (he) או (or) הו (he) דמשמש (who serves dinner)
(not?) הו (is it) הו (he) דסמך (he) דסמך (I) דין (but) איתו (am)
(who serves dinner) בינתכון (among you) אף (as) הו (He) דמשמש (He)

28

אנתון (you) און (are) דין (but) דכרתון (they who have remained) לותי (with Me) בניסויי (in My trials)

29

ואנא (& I) משתורא (promising) אנא (am) לכון (you)

אף (as) דאשתודי (promised) לי (Me) אבי (My Father) מלכותא (a kingdom)

30

דאכלון (that you shall eat) ותשתון (and you shall drink) על (at) פתורא (the table)
(of Kingdom) דילי (My) ותבון (& you shall sit) על (on) כורסותא (thrones)
(of Israel) ותרוון (& you shall judge) תרעסר (twelve) שבטא (the tribes) דאיסריל (of Israel)

31

ואמר (& said) ישוע (Yeshua) לשמעון (to Shimeon) שמעון (Shimeon) הא (behold)
(Satan) שאל (has requested) דנערוכבון (that he may sift you) אף (like) דלחטא (wheat)

32

ואנא (& I) בעית (have prayed) עליך (for you) דלא (that not) תחסר (shall fail) דימונתך (your faith)
(also) אנת (you) בזמן (in the time) אופני (confirm) אודך (confirm) אודך (your brethren)

33

שמעון (Shimeon) דין (but) אמר (said) לה (to Him) מרי (my Lord) עמך (& for death)
(prepared) אנא (I am) ולבית (even for the house) אסירא (of prisoners) ולמוותא (and for death)

34

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) אמר (say) אנא (I) לך (to you) שמעון (Shimeon)
(three) דלא (that not) נקרא (shall crow) תרנגלא (a rooster) יומנא (today) עדמא (until) דלתת (three)
(times) זבין (times) תכפור (you shall deny) דלא (that) ידע (know) אנת (you) לי (Me)

35

אמר (& He said) להון (to them) כד (when) שדרתכון (I sent you) דלא (without) כיסא (moneybag)
(and without) ודלא (that not) נקרא (shall lack) תרמלא (wallet) ונסנא (& shoes) למה (was?) חסר (there lacking)
(to you) מדם (anything) אמרין (they were saying) לה (to Him) ולא (& not) מדם (anything)

36

אמר (He said) להון (to them) מן (from) השא (this hour) מן (whoever) דאית (has) לה (to him)
(a moneybag) נסב (& thus) אף (also) תרמלא (a wallet) אף (let him sell) נהתה (his tunic)
(and whoever) דלית (lacks) לה (to him) סיפא (a sword) נזבן (for himself) סיפא (a sword)

37

אמר (say) אנא (I) לכון (to you) ניר (for) דאף (that also) הדא (this) דכתביא (that is written)
(must) דתמלא (be fulfilled) בי (in Me) דעם (with) עולא (evil doers) אומנא (He was numbered)
(all) ניר (for) דעלי (that concerns Me) אשתלב (shall be fulfilled)

38

והגון (& they) אמרין (were saying) לה (to Him) מרן (our Lord) הא (behold)
(here) אית (are) תרין (two) סיפין (swords) אמר (He said) להון (to them) כפין (they are enough)

39

ונפק (& He went out) וזאל (& He went on) אף (as) דמעד (accustomed) הוא (he was)
(to the Mount) דביית (D'Byth) זייתא (Zytha)
(also) אף (after him) אף (also) תלמידוי (His disciples)

40

וכד (& when) משי (He arrived) לרוכתא (at the place) אמר (He said) להון (to them)
(temptation) צלו (pray) דלא (lest) תעלוון (you enter) לגסנינא (temptation)

41

והו (& He) פרק (withdrew) מנהון (from them) אף (about) משדא (a throw) כאפא (stone's)
(He bowed) (& He bowed) בורכויה (His knees) ומצלא (& prayed) הוא (He)

42

ואמר (& He said) אבא (Father) אן (if) צבא (are willing) אנת (You) נעברני (let pass from Me)
(this) ברם (however) לא (not) צבני (My will) אלא (but) דילך (Yours) נהוא (be done)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזומא דלוקא

- 43
(Heaven) שמיא (from) מן (an angel) מלאכא (to Him) לה (& appeared) ואתחוי
(Him) לה (who strengthened)
44
(He) וכוך (& as) הוא הוא ברהחלאת (in fear) הכיבאיאת (urgently) מצלא (prayed) הוא (He)
(of blood) והותה דענתה איהך (His sweat) (like) שלתא (drops) דרמא (of blood)
(the ground) ונפל (& He fell) על ארעא (upon)
45
(His disciples) וקם (& He arose) מן זלותה (His prayer) ואתא (to) תלמידויה (His disciples)
(the anguish) ואשכח (& He found) אגון כר (them) כר דמכין (while) מן (they were sleeping) מן
(are you) ואמר (& He said) להון (to them) מנא (why?) דמכין (sleeping) אנתון (are you)
(temptation) קימו (arise) צלו (pray) דלא תעלון (lest) (you enter) לנסינא
47
(& he) ועד (& while) הו (He) מומלל (was speaking) הא כנשא (behold) כנשא (a crowd) והו (& he)
(came) דמתקרא יהודא (who is called) חר (Yehuda) מן (one) מן (of) תרעסר (the twelve) איתא (he)
(& he kissed Him) קדמיהו וקרב (he went before them) וקרב (& he came) לית (to) ישוע (Yeshua) ונשקה (Yeshua)
(to them) הדיא (this one) ניר (for) אתא (a sign) יהב (given) הדיא (had) להון (to them)
(is he) דאינא דנשק (whomever) אנא (kiss) אנה (I) הווי (is He)
48
(Yehuda) אמר (said) לה ישוע (to him) ישוע (Yeshua) יהודא (Yehuda)
(of Man) בנשקתא (with a kiss?) אנת (you) לה (Him) לברה (The Son) דאנשא (of Man)
49
(who with Him) כר הזו (when) דין (saw) רין (but) אילין (those) דעמה (those) ויהו (with Him)
(to Him) מדרם (the thing) דהוא (that occurred) אמרין (they were saying) לה (to Him)
(with swords) מרן נמהא (our Lord) אגון (shall we strike?) אגון (them) בכסיפא
50
(The Priest) ומהא (& struck) חר (one) מנהון (of them) לעבריה (the servant) דרב (of High) כהנא (The Priest)
(of his right side) ונדס (took it off) ארנה (his ear) דימינא (of his right side)
51
(now) ענא (answered) דין (but) ישוע (Yeshua) ואמר (& He said) כרו (enough) ערמא (for) להדיא (now)
(& He healed him) וקרב (& he touched) לה (the ear) דהו (of him) דבלע (who was wounded) ואסיה (& He healed him)
52
(upon Him) ואמר (& said) ישוע (Yeshua) להון (to those) דאתו (who had come) עלהו (upon Him)
(of the army) רבי כהנא (Chief) וקשישא (Priests) ורבי (Elders) ורבי (Commanders) ורבי (of the army)
(you went out) דהובלא (of the temple) איהך (as?) דעל (upon) לסטיא (a robber) נפקתון (you went out)
(to seize Me) עלי (for Me) בכסיפא (with swords) ובהוטרא (& with clubs) דהאחורוני (to seize Me)
53
(in the temple) כליום (every day) עמכון (with you) הוית (I was) בהובלא (in the temple)
(hands) ולא (and) אישפתון (you stretched forth) עלי (against Me) ארדיא (hands)
(of Darkness) אלא (but) הדיא (is) דר (is) שעתכון (your hour) וישולמנא (& of the Prince) דהושבנא (of Darkness)
54
(Priest) ואחרו (& they seized) איתויהו (they brought Him) לביתה (to the house) דרב (of the High) כהנא (Priest)
(a distance) ושמעון (Shimeon) אתא (coming) הוא (was) ברתה (after Him) מן (from) ריוקא (a distance)
55
(of the courtyard) ואחרו (they kindled) דין (but) גורא (a fire) מוצעת (in the midst) דרתא (of the courtyard)
(also) ויתבין (& sitting) הו (they were) חודייה (around it) ויתב (& sitting) הוא (was) איה (also)
(among them) הו (he) שמעון (Shimeon) ביתהון (among them)
56
(the fire) וזותה (& after) עלימתא (a maidservant) הדיא (a certain) דיתב (as he sat) לית (at) גורא (the fire)
(was) וזרת (& she stared) בה (at him) ואמרא (& she said) איה (also) הנא (this man) עמה (with Him) הוא (was)
57
(woman) הו (he) דין (but) כפר (denied) ואמר (& he said) אנתא (woman)
(Him) לא ידע (not) אנא (I) לה (Him)
58
(to him) ובתר (& after) קליל (a little while) חויה (saw him) אחרנא (another) ואמר (& he said) לה (to him)
(I am) איה (also) אנת (you) מנהון (of them) אנת (are) כאפא (Kaypha) דין (said) אומר (not) לה (I am)
59
(was) ובתר (& after) ששא (hour) הדיא (one) אחרנא (another) מתהורא (disputing) הוא (was)
(also) ואמר (& he said) שריראית (surely) איה (also) הנא (this man) עמה (with Him) הוא (was) איה (also)
(for) גליליא (he is) הו (a Galilean) ניר (for)
60
(you are) אמר (said) כאפא (Kaypha) נברא (man) לא ידע (not) אנא (I) מנא (what?) אמר (saying) אנת (you are)
(a rooster) ומחרא (& at once) כר (while) הו (he was) מומלל (speaking) קרא (crowded) תרגללא (a rooster)
61
(at Kaypha) ואתפני (& turned) ישוע (Yeshua) וחר (& He gazed) בכאפא (at Kaypha)
(of our Lord) ואתדכר (& remembered) שמעון (Shimeon) מלותה (the saying) דמרן (of our Lord)
(him) דאמר (that told) הוא (He had) לה (him)
(a rooster) וקדם (that before) דקרא (shall crow) תרגללא (a rooster)
(times) תכפור (you shall deny) בי (you shall deny) תלת (three) זבנין (times)
62

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Luke



אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- ונפק (& went out) לבר (outside) שמעון (Shimeon) בכא (he wept) מוריראית (bitterly) 63
ונברא (& the men) דאחורין (who holding) הוו (were) לישוע (Yeshua)
(mocking) הוו (were) בה (Him) ומחפין (& covering) הוו (they were) לה (Him) 64
ומחין (& striking) הוו (they were) לה (Him) על אפודי (on) אפודי (His face)
ואמרין (& they were saying) אהנבא (prophesy) מנו (who?) מחדך (strikes You) 65
ואחורניתא (& other things) סניאתא (many) מנרפין (blaspheming) הוו (they were)
ואמרין (& they were speaking) עלודי (against Him) 66
וכר (& when) ננהת (day had dawned) 67
אחנשו (were gathered) קשישא (The Elders) ורבי (Chief) & כהנא (The Priests) וספרא (& The Scribes)
(of their assembly) לבית (& they brought Him) לבייתא (to the place) כנושתהון 68
ואמרין (& they were saying) לה (to Him) אן (if) אנת (You) הו (are) משיחא (The Messiah)
אמר (tell) לן (us) אמר (He said) להון (to them) אן (if) אמר (I tell) לבון (you)
לא (not) תדימננני (you will believe Me) 69
אן (if) אשאלכון (I will ask you) לא (not) מפנין (will return) אנתון (you)
לי (to Me) פתגמא (an answer) אן (nor) שרין (will release) אנתון (you) 70
מן (from) השא (this hour) נהוא (shall be) ברה (The Son) דאנשא (of Man) יתב (sitting)
מן (at) ימינא (the right side) דהילא (of the power) דאלהא (of God) 71
אמרין (they were saying) דין (but) כלהון (all of them)
אנת (You?) הו (are) הכיל (therefore) ברה (The Son) דאלהא (of God)
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אנתון (you) אמרין (saying) אנתון (are)
דאנא (that I) אלא (AM The Living God) 72
אמרין (they were saying) מנא (why?) טוב (again) מהבעין (are needed) לן (to us) סהרא (witnesses)
חנן (we) ניר (for) שמען (are hearing) מן (from) פומה (His mouth) 73

